

ЛЮТЕРАНСКИЕ ВЕСТИ



№ 6 (202)
Июнь 2017

ГАЗЕТА СОЮЗА ЕВАНГЕЛИЧЕСКО-ЛЮТЕРАНСКИХ ЦЕРКВЕЙ

www.elkras.ru



Мне выпала честь представить юбилейное издание, в котором были собраны статьи, освещающие историю швабских переселенцев с 1817 по 1991 год...

Лучший подарок – книга

с. 5



На каждую букву русского алфавита был подобран эпизод или видный деятель Реформации. Люди разного возраста рисовали картины и портреты, посвященные истории Реформации...

РЕФОРМАЦИЯ ОТ А ДО Я

с. 6



Международным союзом немецкой культуры (МСНК) подготовлен уникальный художественный альбом «Схожу с высот небесных я...» об истории важнейших архитектурных лютеранских символов России – действующих и заброшенных кирхах...

АРХИТЕКТУРА РОССИЙСКИХ ЛЮТЕРАН
В КАРТИНАХ И ФОТОГРАФИЯХ

с. 9

О МЕЖДУНАРОДНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

«Освобождены Божьей благодатью»

XII Всемирная Ассамблея ВЛФ прошла в Африке

Виндхук. Представители лютеранского сообщества со всего мира приняли участие в XII Всемирной Ассамблее Всемирной Лютеранской Федерации (ВЛФ) в столице Намибии городе Виндхук, прошедшей с 10 по 16 мая.

Ассамблея на тему «Освобождены Божьей благодатью» подняла вопрос о том, что спасение, людей и творение нельзя приобрести за деньги. Хозяевами мероприятия стали три местные Церкви – Евангелическо-Лютеранская Церковь в Республике Намибия (ЕЛЦРН), Евангелическо-Лютеранская Церковь в Намибии (ЕЛЦН) и немецкоязычная Евангелическо-Лютеранская Церковь в Намибии (ЕЛЦВН-НЕЛЦ). Они ведут свою работу под началом Объединенного совета намибийских Евангелическо-Лютеранских Церквей. Лютеран со всего мира они пригласили на мероприятие в страну, имеющую глубокие лютеранские корни.

Продолжение на с. 2



На богослужении 14 мая на стадионе им. Сэма Нуйомы в Виндхук

Юбилей Реформации в Самаре

Валерия Иванова

САМАРА. 500-летие Реформации отмечается с большим размахом по всему миру: юбилейные богослужения, концерты, просветительские поездки, круглые столы, конференции и многое другое. Не в стороне и Самара. Весь 2017 год обещает быть наполнен отдельными событиями, приуроченными к юбилею, а начало было положено 1 апреля в зале Самарской филармонии, который был предоставлен Администрацией губернатора Самарской области на безвозмездной основе. Торжественное открытие международной научно-практической конференции «Власть духовная и светская: Взаимодействие в социокультурном пространстве» вызвало большой интерес среди самарцев – один из главных залов города не смог вместить всех желающих посетить мероприятие. Зрителей ждала тематическая выставка и концертная программа.

Продолжение на с. 3



Хор общины св. Георга в филармонии на торжественном открытии конференции

О ПОЭЗИЯ

Евангелическая церковь

Тот дом был красная, слепая,
Остроконечная стена.
И только наверху, сверкая,
Два узких виделись окна.

Я дверь толкнул. Мне ясно было,
Здесь не откажут пришлецу,
Так может мертвый лечь в могилу,
Так может сын войти к отцу.

Дрожал вверху под самым сводом
Неясный остов корабля,
Который плыл по бурным водам
С надежным кормчим у руля.

А снизу шум взносился многий,
То пела за скамьей скамья,
И был пред ними некто строгий,
Читавший книгу Бытия.

И в тот же самый миг безмерность
Мне в грудь плеснула, как волна,
И понял я, что достоверность
Теперь навек обретена.

Когда я вышел, увидели
Мои глаза, что мир стал нем,
Предметы мира убежали,
Их будто не было совсем.

И только на заре слепящей,
Где небом кончилась земля,
Призывно реял уходящий
Флаг неземного корабля.

(1919)

Николай Гумилёв
(1886-1921)



«Освобождены Божьей благодатью». Продолжение. Начало на с. 1



Президент ВЛФ с 2010 по 2017 год епископ Муниб Юнан (слева) и новоизбранный президент ВЛФ Архиепископ Муса Пантти Филибус



Пропст Елена Бондаренко проповедовала на богослужении в честь открытия Ассамблеи

Три лютеранские Церкви в общей сложности насчитывают 1,2 млн. прихожан, это составляет половину от общего числа населения Намибии – 2,4 млн. жителей. С 1884 по 1917 год Намибия была немецкой колонией и до обретения с помощью ООН независимости в 1990 году находилась под управлением южноафриканского режима апартеида. ВЛФ поддерживала в те времена свои Церкви-участницы в Намибии, которые стояли на стороне своего народа и его борьбы за независимость.

Около 800 участников – среди которых 324 делегата из 145 Церквей-участниц ВЛФ в 98 странах – собрались на Ассамблею в Виндхуке. Евангелическо-Лютеранскую Церковь в России на встрече представляли Архиепископ Дитрих Брауэр, пропст Елена Бондаренко и координатор молодежной работы в Евангелическо-Лютеранской Церкви Европейской части России (ЕЛЦ ЕР) Вера Ткач. Всемирная Ассамблея – это высший законодательный орган ВЛФ, который обычно собирается каждые шесть-семь лет. XI Всемирная Ассамблея проходила в 2010 году в немецком Штутгарте.

Мероприятие в этом году открыло 10 мая богослужение с Причастием, проповедь на котором прочитала пропст Елена Бондаренко. В своей проповеди на текст Ис. 61,1-4 она отметила, что год 500-летнего юбилея Реформации совпадает также со столетней годовщиной двух русских революций, которые привели к преследованию христиан. Елена Бондаренко попросила

присутствующих представить себе, каково это было – почти 90 лет жить в России с официальной идеологией атеизма, «без веры в Бога» и «без красоты Священного Писания и церковной литургии, жить без Божьего водительства и опоры в хаосе времен». Она подчеркнула, что Божьи обетования исполняются, и сказала: «Когда было сделано всё, чтобы заставить Церковь замолчать и стереть ее, действительно чудом было то, что невеста Христова, Церковь, выжила».

Главный доклад на тему Ассамблеи прочитал 11 мая известный хирург Дэнис Муквеге из Демократической Республики Конго (ДРК). Муквеге работает врачом в ДРК и известен в Африке и во всем мире как один из защитников достоинства и прав людей, в особенности, женщин, переживших сексуальное насилие. Он является активным прихожанином Церкви и был отмечен уже многими важными международными наградами, среди которых премия ООН в области прав человека (в 2008 году) и премия им. Андрея Сахарова (в 2014 году). Дэнис Муквеге был также номинирован на Нобелевскую премию. «Это возложено на нас, наследников Мартина Лютера, Божьим Словом прогнать всех мачо-демонов, которые владеют миром», – подчеркнул доктор Муквеге перед лицом лютеран со всего мира, собравшихся в Виндхуке.

Юбилей Реформации праздновался на богослужении 14 мая, которое прошло на стадионе им. Сэма Нуйомы, названном в честь первого президента независимой Намибии. «Перед нами стоит духовная и теологическая задача: рассказать нашу историю из перспективы единства, а не разделения», – сказал президент ВЛФ епископ Муниб Юнан в своем приветствии на этом празднике. «И сегодня здесь, в Намибии, мы все вместе являемся знаком того, что Реформация действительно продолжается и является гражданином мира».

Это было хорошо продемонстрировано в семи свидетельствах из жизни лютеранских Церквей во всем мире. Сообщения зачитали Магnea Сверрисдоттир (Североевропейский регион), Ранита Кристи Боргоари (Азиатский регион), Йонас Йигезу Дибиса (Африканский регион), Роберт Гранке (Североамериканский регион), Вера Ткач (Центральная и Восточная Европа), Хосе Пилар Альварез Кабрера (Латинская Америка и страны Карибского бассейна) и Юлия Брабанд (Центральная и Западная Европа).

В начале богослужения конфирманты из общин в Виндхуке выстроились на стадионе, образовав фигуру Розы Лютера. В завершение богослужения состоялся разговор между разными поколениями реформаторов, в котором участвовали представители лютеранских Церквей из Америки, Бразилии, Северной Германии, Мьянмара и Намибии.

16 мая, в последний день работы Ассамблеи, на завершающем богослужении проповедовала 32-летняя пастор Лидия Посселт



Вера Ткач как представитель Восточноевропейского региона поделилась свидетельством из жизни Евангелическо-Лютеранской Церкви России

из Евангелическо-Лютеранской Церкви в Америке. Ее проповедь победила на конкурсе, который состоялся в преддверии Ассамблеи. Интернациональное жюри ВЛФ и онлайн-голосование определили лучшую проповедь среди текстов молодых пасторов из Церквей-участниц ВЛФ. Идея провести такое соревнование появилась в связи с тем фактом, что Мартину Лютеру было 33 года, когда благодаря его усилиям началась Реформация.

Ассамблея как высший руководящий орган ВЛФ определяет направление работы этого церковного сообщества на ближайшие шесть лет. Она рассматривает насущные жизненные вопросы, касающиеся Церквей во всем мире. Делегаты выбирают нового президента ВЛФ и членов нового Совета – исполнительного органа в период между двумя Ассамблеями. Президент ВЛФ епископ Муниб Юнан из Евангелическо-Лютеранской Церкви в Иордании и на Святой Земле завершает срок своего служения в этой должности, на которую он был избран в июле 2010 года на Всемирной Ассамблее в Штутгарте.

Новым президентом ВЛФ в этом году стал пастор Муса Пантти Филибус, Архиепископ Лютеранской Церкви Христа в Нигерии (Lutheran Church of Christ in Nigeria – LCCN). Он уже 13-й по счету президент и второй на этом посту церковный лидер из Африки с момента основания ВЛФ в 1947 году. Он был избран на Ассамблее в первом туре голосования, получив 274 голоса из 303.

В своей речи к делегатам новоизбранный президент сказал, что приоритетами для него являются взаимоотношения в церковном сообществе и поддержка миссии. Также важными сферами деятельности Филибус назвал гендерное равноправие, диаконию и гуманитарную работу, молодежную работу в Церкви и межрелигиозное сотрудничество по вопросам мира и справедливости.

XII Ассамблея ВЛФ утвердила список членов нового Совета, состоящего из 48 членов. В Совет входят представители семи регионов ВЛФ. По десять человек из каждого региона представляют Африку и Азию, пять человек – Центральную и Восточную Европу и восемь человек – Центральную и Западную Европу. Из Североевропейского региона в Совете участвуют шесть представителей, из региона Латинской Америки и стран Карибского бассейна – четыре, из Северной Америки – пять. Также в Совет входит президент ВЛФ.

Половина новых членов Совета – женщины, 13 человек – молодые взрослые. Это соответствует гендерному и возрастному принципу ВЛФ, согласно которому законодательный орган должен состоять из 40% женщин, 40% мужчин и 20% молодых взрослых (до 30 лет включительно). Одним из новоизбранных членов Совета из региона Центральная и Восточная Европа стала координатор молодежной работы в ЕЛЦ ЕР Вера Ткач.

Генеральный секретарь ВЛФ Мартин Юнге пожелал удачной работы новому Совету и указал на то, что «новый Совет будет вести свою работу в особенное время, когда лютеранское сообщество делает шаг в новое столетие Реформации». Совет собирается как минимум раз в полтора года, чтобы принять решения о стратегии церковного сообщества, утвердить бюджет, заслушать финансовые отчеты, а также выполнить иные прописанные в Уставе ВЛФ задачи.

На своем первом заседании 17 мая новый совет избрал Исполнительный комитет, в состав которого входят семь вице-президентов ВЛФ. ■

По материалам
Всемирной Лютеранской Федерации
www.lwfassembly.org

«ЛЮТЕРАНСКИЕ ВЕСТИ». Газета Союза ЕЛЦ

Выходит ежемесячно.

Издается по поручению
Централизованной религиозной организации –
«Евангелическо-Лютеранская Церковь России»

Редактор:

Елена Дякина

Корреспонденты:

Валерия Иванова (Самара)
Елена Ильинец (Тбилиси)
Ханс-Иоахим Кидерлен (Тбилиси)
Ольга Темирбулатова (Самара)
Елена Флегель (Черняховск)
Виталий Шмидт (Томск)

Макет: Юлия Другова

Мнение редакции может не совпадать
с точкой зрения автора

Отпечатано в ООО «Техно-Бизнес»
194362, Санкт-Петербург,
пос. Парголово, ул. Ломоносова, 113
Заказ №
Тираж 999 экземпляров.

Подписан в печать 19.06.2017

Издатели благодарны Всемирной Лютеранской
Федерации за предоставленную поддержку

Адрес редакции:

«Лютеранские вести»,
Россия, 191186, Санкт-Петербург,
Невский пр., д. 22–24

Тел.: (812) 571-94-17

Факс: (812) 310-26-65

E-mail: medien@elkras.ru,
bote@elkras.ru

«Юбилей Реформации в Самаре». Продолжение. Начало на с. 1



После богослужения 2 апреля в церкви св. Георга. Слева направо: верхний ряд – церковный советник Клаус Рит, декан Серен Швезиг, пастор Антон Тихомиров, пастор Райнер Шталь, пастор Маркус Шох; нижний ряд – проповедник Алексей Попов, пропст Ольга Темирбулатова, Архиепископ Дитрих Брауэр, епископ Франк Отфрид Юли, пастор Татьяна Живодёрова, пастор Анна Лерхер

Часть церковного быта переместилась в хрустальное фойе филармонии: серебряная посуда для Причастия, пасторские талары и параменты, уникальные старинные Библии. А со сцены филармонии звучали поздравительные речи представителей Администрации губернатора Самарской области, города Самары, а также различных конфессий и религий. Доехали до Самары и Франк Отфрид Юли – епископ Евангелической Церкви земли Вюртемберг и вице-президент Всемирной Лютеранской Федерации от региона Центральная и Западная Европа, и руководитель Евангелическо-лютеранских общин Штутгарта Сёрен Швезиг, и Архиепископ Евангелическо-Лютеранской Церкви России Дитрих Брауэр.

Концертная программа органично вплелась между поздравлениями. За органом – Людмила Камелина, а три хоровых коллектива сменяли друг друга: хор Евангелическо-лютеранской общины св. Георга г. Самары, сводный хор Самарского государственного социально-педагогического университета и Самарской духовной православной семинарии, а также детский хор "Ventus". После приветственного адреса от главного раввина Самары и Самарской обла-

сти – искрометное выступление ансамбля «Клезмер-Алия», после приветствия от мурфтия Талиба-хазрата Яруллина – «Лирический танец» от ученика школы «Яктылык».

В открытии празднования юбилея Реформации принимали участие наряду с представителями областной и городской администрации представители Самарской и Сызранской Митрополии Русской Православной Церкви, Регионального духовного управления мусульман, еврейской общины, Союза народов Самарской области, национальных центров и протестантских церквей региона.

Завершая торжественную часть мероприятия, Архиепископ Дитрих Брауэр говорил о поддержке юбилейных мероприятий администрацией президента РФ, рассказал о музыкальном наследии Баха, о выдающихся лютеранах России, об истории лютеранской Церкви России, напомнил о 100-летию революции и последовавшем за ней мученичестве пасторов и верующих.

Первые лютеране появились в Самаре в середине XVIII века, а официальное существование общины началось с собрания 22 сентября 1854 года, когда был избран первый церковный совет. Начиная с 1865 года, службы проходили в сегодняшнем зда-

нии церкви св. Георга. Не обошло самарских протестантов и закрытие церкви на 60 лет, однако всё вернулось на круги своя: и крест на колокольне, и служение Богу и людям. Представители общины продолжают подвижническую благотворительную деятельность, начатую в XIX веке.

Среди выдающихся самарских протестантов О.К. Кеницер – основатель и владелец макаронной фабрики до 1914 года, Ю.Б. Укке – врач и первый метеоролог в Самаре, автор книги о климате в Самаре («Das Klima und die Krankheiten der Stadt Samara» («Климат и болезни города Самара»), Берлин, 1863 год). Л. А. Греве, избравшийся на два созыва гласным Самарской городской думы, директором губернского попечительского комитета о тюрьмах, главным фармацевтом врачебного отделения при губернском правлении, и участвовавший в работе приемного покоя для неимущих больных. А.П. Курлина с мужем были известными в городе благотворителями: попечителями детских приютов, училища для слепых детей, коммерческого училища. Инженер-технолог П.И. Чекмарёв, восстанавливавший промышленность в годы Гражданской войны и после: именно его стараниями была открыта обувная фабрика, коззавод, овчинно-шубное производство, он организовал сушку овощей, производство кальцинированной соды, маслобойню, хлебозавод, восстановил макаронную фабрику и лесопилку.

Научная часть конференции благодаря проведенной к. и. н. Бэллой Гартвиг работе и участию проректоров, преподавателей и студентов Самарского государственного социально-педагогического университета, института культуры и Самарского государственного технического университета показала высокий научный уровень.

Она проходила в кирхе под руководством ректора Теологической семинарии ЕЛЦ Антона Тихомирова и включала более 20 докладов от участников из Штутгарта и Эрлангена, Читы, Рязани, Санкт-Петербурга, Нижнего Новгорода, Тольятти, Москвы и Самары. Завершилась конференция праздничным богослужением с проповедью епископа Юли и концертом в уютном зале самарской кирхи, где выступил хор общины, прозвучали флейта (Анна Лазанчина), виолончель (Людмила Волкова) и орган (Анна Карпова).

В течение 2017 года в кирхе будут ежемесячно проходить музыкально-просветительские вечера, посвященные теме Реформации.

Руководство Евангелическо-Лютеранской Церкви Европейской части России выражает благодарность и признательность администрации губернатора Самарской области, Немецкому культурному центру им. Гёте в г. Москве, Международному Союзу немцев, Союзу Мартина Лютера и Всемирной Лютеранской Федерации за финансовую поддержку конференции. ■



Один из главных залов города – Самарская филармония – не смог вместить всех желающих посетить мероприятие...

О ОБРАЗОВАНИЕ

«Связь поколений в Церкви Божьей»

Эрна Магда

САРАТОВ. 6 мая в церкви св. Марии прошёл семинар на тему «Связь поколений в Церкви Божьей» в рамках празднования 500-летия Реформации. Приглашенными докладчиками были пропст Поволжско-Камского пропства Владимир Проворов и пастор ев.-лют. общины г. Красноярска Глеб Пивоваров.

Тема лекции Владимира Проворова основывалась на книге Деяний святых Апостолов и называлась «Новозаветный Храм Божий», а пастор Глеб Пивоваров рассказывал присутствующим «Яркие истории из книг Царств» – так звучала тема его повествования. Одна из ветхозаветных историй, напомним Глебом, – это знаменитый сюжет, в котором Иаков был обманут своим тестем Лаваном: обещанную Рахиль ему подменили на Лию. Лия ждала благодарности от своего мужа за рождение ему сыновей, но не получив ее, она обратилась с восхвалением к Богу. И мы порой чувствуем себя обиженными, но не забываем ли при этом сами возносить хвалу величайшему благодетелю – Богу?

Владимир Проворов и Глеб Пивоваров говорили о том, что лютеранская Церковь призвана нести Слово Божье всем людям, независимо от их национальной принадлежности. Несмотря на выходной день, семинар посетили многие участники саратовской общины, а также гости из общин Саратовского пропства, Москвы, Казани, Ульяновска и других мест.

В воскресенье 7 мая многие гости и прихожане саратовской общины отправились в с. Зоркино на богослужение и орган-ный концерт органистки из Москвы Лии Якушевой, который был посвящен памяти всех жертв Второй Мировой войны. Концерт посетили слушатели не только из Зоркино, но и из соседних деревень, а также городов Маркса, Балаково и Саратова.

Оставшиеся в Саратове пришли на богослужение в церковь св. Марии. Проповедь читал пастор Глеб Пивоваров. После богослужения по просьбе присутствующих он исполнил несколько своих авторских христианских песен под гитару.

Затем всех ждал фуршет, организованный молодежной группой общины Саратова и диаконом Марен Мартенс.

Гости не спешили расходиться, ведь им было о чем побеседовать. На богослужении присутствовали туристы из Германии

и Швеции, которые интересуются историей Саратовской земли и уже несуществующей Республикой немцев Поволжья. ■



После богослужения пастор Глеб Пивоваров исполнил несколько своих авторских христианских песен под гитару

Психология и Религия: Есть ли точки соприкосновения?

«В каких случаях человеку лучше пойти к психологу, а когда отправиться в церковь на исповедь? Насколько большой вред способен нанести человеку плохой психолог, и насколько большой вред способен нанести плохой священник? Психолог и священник – противники или союзники?» – эти и другие актуальные и провокационные вопросы обсуждались в телепередаче «Человек и мир».

Ольга Темирбулатова

САМАРА. «Психолог или священник?» – так была обозначена тема ток-шоу «Человек и мир», которое прошло 13 апреля на ГТРК «Самара». Для дискуссии автор передачи Олег Моргунов пригласил совсем не случайных людей. В обсуждении приняли участие пропст Самарского пропства Евангелическо-Лютеранской Церкви Европейской части России Ольга Темирбулатова, настоятель храма святой блаженной Матроны Московской иерей Дионисий Лёвин, главный раввин Самарской области Моше Эстрин и доктор психологических наук, декан психологического факультета Самарского университета профессор Константин Лисецкий.

Что роднит?

Психология – наука, изучающая закономерности возникновения, развития и функционирования психики и психической деятельности человека и групп людей. Т.е. жизнь человека в обществе и мире. Психология актуальна и для верующих, и для неверующих, ведь психика есть у всех. Психике человека свойственны верования и в ней есть разные места для Бога – начиная от идеальных представлений и заканчивая прагматическими попытками «торговаться» с Богом, с некой высшей сущностью.

Понятия «душа», «духовное» – очень сложны. И, действительно, есть то, что роднит человека с животными, есть то, что отличает человека как человека, да и сами люди различаются между собой. В этом есть практическая сторона, которая поддается методам исследования, и есть вещи, которые относятся к более сложному идеологическому и идеальному конструкту.

Христианство рассматривает человека вовсе не вне общества и мира. Вся Библия полна историй людей, их взаимоотношений друг с другом и Богом. Библия – это не жизнеописание идеальных божеств, а история взаимоотношений реальных людей с их несовершенствами и печалью с Богом и друг с другом. Соответствием этому созданы правила поведения – это десять заповедей, которые помогают строить эти взаимоотношения с людьми и Богом, и они направлены на сохранение человеческой личности и ее духовной свободы. Например, нас призывают не желать добра соседу, то есть не завидуй и тем самым не разрушай свое здоровье, или не прелюбодействуй, то есть не разрушай своей семьи и тем самым не наноси вред ни себе, ни близкому тебе человеку.

В основе этих заповедей, к исполнению которых нас призывает Бог, – «не грехи». Грех – исходный пункт наших психологических проблем. При этом надо сказать, что нет человека свободного от греха. Таковым, согласно христианству, является только Иисус Христос, Который и приносит Себя в жертву за нас. С точки зрения практической психологии это, возможно, кажется каким-то эфемерным утверждением, которое мало что дает человеку в состоянии подавленности или депрессии. И тут, конечно, необходима вера. 500 лет назад Мартин Лютер, который страстно пытался оправдаться перед Богом, открыл заново библейские тексты, которые и возвращают человеку радость бытия, несмотря на то, что человек не перестает быть грешником. Грешником, имеющим возможность спасения.

Исповедь и консультация у психолога – в чем разница?

Если будущим священникам в семинариях читают курс психологии, то чем исповедь отличается от консультации у психолога?

В традиции лютеранства исповедь не является Таинством. Исповедание происходит перед Богом, и оно необходимо для осознания и понимания пути исправления. Человек проходит этап представления себя и своих поступков перед Богом, и прощение Богом даруется не автоматически, «не кидается вдогонку». Человек должен попросить о прощении.

В православной традиции исповедь – ни в коем случае не психотерапия, а именно Таинство, при котором на кающегося воздействует Бог. Священник может слушать молча: он – свидетель, необходимый лишь по церковным канонам. С точки зрения психологии, исповедь – это отчужденное авторское признание и рассмотрение себя в сопоставлении с идеальными ценностями. Священник больше взаимодействует с душой, а психолог – с личностью.

Ситуация Авраама: история о патологии или об истинной вере?

Авраам, повинуясь Божьей воле, вознамерился принести в жертву своего единственного сына. С точки зрения религии, такая решимость в претворении Божьей воли считается добродетелью, заслуживающей восхищения. С точки зрения психологии, голоса в голове, приказывающие убить своего ребенка, – явный признак серьез-



Участники передачи. Слева направо: настоятель храма святой блаженной Матроны Московской иерей Дионисий Лёвин, доктор психологических наук, декан психологического факультета Самарского университета профессор Константин Лисецкий, ведущий и автор передачи Олег Моргунов, пропст Ольга Темирбулатова, главный раввин Самарской области Моше Эстрин

ного психического расстройства, требующего лечения. Казалось бы – вот тот факт, который доказывает, что на территории друг друга психологии и религии делать нечего.

Однако не метафорой ли является библейская история? Ведь любой священник согласится, что преступно ставить человека перед таким выбором.

Пастыри и психологи – это специалисты, которые могут помочь в лечении человеческой души. Каждый по-своему, дополняя друг друга, а не конкурируя. Важно, чтобы психолог имел представления о религиозной психологии. Как, например, художник должен получить хотя бы начальные знания о религиозном искусстве, чтобы изображе-

ние Матери Божией он не назвал портретом женщины с ребенком. Не менее важна для душепопечения общая эрудиция пастыря, его не только богословские, но психологические и культурологические знания.

Психотерапия в разных формах присуща религии. И сами психологические учения, все теории и практики вышли из религий, во многом это часть учений отцов Церкви. Так что совершенно необязательно противопоставлять их друг другу. И существуют разные способы получить поддержку, необходимую для гармоничной жизни. Потому что кто-то может создать эту опору внутри себя, через религию, а кто-то нуждается во внешней помощи. И это вопрос внутреннего выбора каждого человека, его личного выбора. ■

Культура под сводами храмов

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ. 16 мая состоялась конференция «Межконфессиональные инициативы в едином культурном пространстве Санкт-Петербурга», организованная Отделом по связям с религиозными объединениями при администрации города. Местом ее проведения стал культурный центр «Вернатун» при армянской апостольской церкви св. Екатерины.

Целью этой встречи было рассказать, как различные религиозные общины Петербурга организуют культурные и просветительские мероприятия для горожан и взаимодействуют друг с другом в культурном пространстве.

В конференции участвовали представители православной, лютеранской, армянской апостольской Церквей, а также еврейской общины, мусульман и буддистов; городских культурно-просветительских структур, специалисты из Комитетов по культуре и образованию. Заседание вел начальник Отдела по связям с религиозными объединениями Владимир Иванов.

Лютеранскую Церковь на встрече представил органист церкви св. Екатерины на Васильевском острове Григорий Варшавский, который работает в этой должности уже более 20 лет. В своем докладе «Под сводами нашей церкви» он рассказал о еженедельных концертах

органной и духовной музыки, которые пользуются большой популярностью в городе и знакомы слушателю как с лютеранским музыкальным наследием, так и с другими произведениями мировой классики.

В церкви работает выставка «Мир органа», где во время еженедельных экскурсий посетители могут познакомиться помимо большого органа с еще пятью (!) другими, которые находятся в здании. Еще один уникальный проект, который уже много лет осуществляется в церкви

св. Екатерины, – это органная студия. Ее учеником может стать любой житель города, имеющий музыкальные способности и интерес к органному исполнительскому искусству.

В заключение конференции выступили детские музыкальные коллективы из Армянской Апостольской Церкви и Санкт-Петербургской Митрополии Русской Православной Церкви. ■

Сообщение Канцелярии Архиепископа



Участники конференции – представители религиозных организаций Петербурга, городских культурно-просветительских структур, специалисты из Комитетов по культуре и образованию

200-летие Церкви в кафе «Мартин Лютер»

ХАНС-ИОАХИМ КИДЕРЛЕН

Тбилиси. Утром, на следующий день после праздника, я сел и написал письмо президенту Грузии, в котором выразил сожаление по поводу того, что ни одного государственного деятеля Грузии не было во время наших торжественных выступлений в субботу вечером. Единственным государством, которое было представлено, была Германия – в лице ее посла Хайке Пайч. Однако Грузинская Православная Церковь почтила нас своим присутствием в лице протопресвитера Георгия Звиададзе, который с большой признательностью приветствовал нас. Также пришли наши друзья из Евангелическо-Баптистской, Армянской Апостольской, Римско-Католической Церквей и из Церкви адвентистов. Разумеется, были пастор Варлам Рамишвили из Батуми и Бека Миндиашвили из Совета религий.

Празднование 200-летия Евангелическо-Лютеранской Церкви в Грузии началось в субботу, 8 апреля. Утром состоялось открытие кафе «Мартин Лютер» под руководством Ирины Ковалёвой и в сопровождении аккордеона Роберта Мерабова. Кафе было открыто в саду на террасе, вновь оборудованной благодаря пожертвованию общины из немецкого города Эппельхайма. В течение двух дней кафе было в центре событий. Правда, цены не могли покрыть издержек.

Дети из руставской общины исполнили немецкий танец, двое из них сыграли на флейте. Во дворе, где располагалось кафе, под вечер вдруг стало очень холодно и темно, и музыка джазового трио в составе Олега Кромма (саксофон), Альберта (контрабас) и Роберта (аккордеон) Мерабовых была заглушена бурей.

В первой половине дня Темури Бардавелидзе и двенадцать представителей молодежи рассказали историю нашей Церкви и немецких переселенцев с 1817

по 1917 год на грузинском, а вечером – на русском языках. Во второй половине дня пастор Ирина Солей поведала о тяжелых временах с 1917 по 1991 год. В качестве собеседницы она пригласила Нину Миндиашвили, внучку последнего погибшего пастора из Тбилиси Рихарда Майера. Уже до этого в фойе были открыты выставка художественных черно-белых фотографий Гиги Калаичева и выставка картин и предметов обихода немецких переселенцев, подготовленная Аллой Гафнер.

Елена Ильинец представила трехязычный юбилейный сборник – самое большое издание редакции нашего «Церковного вестника». Затем состоялась беседа пастора Ирины Солей с Христианой Хуммель о времени возрождения Церкви после 1991 года. Вечером пастор Альбина Зотова провела субботнюю молитву.

Совместное богослужение всех общин в воскресенье утром, 9 апреля, на немецком, грузинском и русском языках, проведенное пасторами Ириной Солей, Виктором Мирошниченко и мной, продолжалось два часа. Во время богослужения прозвучала молитва и на азербайджанском языке. Среди присутствовавших была группа туристов из евангелической общины г. Эппельхайма. Тбилисская община поделилась воскресными пожертвованиями с бакинской общиной, которая была представлена в Тбилиси четырьмя прихожанками.

Многие говорили, что праздник удался на славу. Те, кто опасался, что кафе «Мартин Лютер» с большой вывеской над воротами церкви привлечет слишком много людей, живущих по соседству, могли не беспокоиться: пришли только по нашему специальному приглашению заведующая детским садом, расположенным за церковью, а также пожилой человек, который уже много лет всегда приветствует меня на улице словами: «Кидерлен, здравствуйте!» – и протягивает мне руку. ■



Выставка картин и предметов обихода немецких переселенцев в церкви Примирения



В фойе церкви в дни праздника



Кафе «Мартин Лютер» приглашает посетителей

Лучший подарок – книга!

ЕЛЕНА ИЛЬИНЕЦ

Тбилиси. Редакция Евангелическо-Лютеранской Церкви в Грузии (ЕЛЦГ) в составе епископа Ханса-Иоахима Кидерлена, Христианы Хуммель, пастора Ирины Солей и Елены Ильинец особо готовилась к 200-летию юбилею Церкви. Мне выпала честь представить 8 апреля юбилейное издание, в котором были собраны статьи, освещающие историю швабских переселенцев с 1817 по 1991 год. В живой и доступной форме авторы рассказали о причинах переселения швабов, об основанных ими колониях, о рабочих буднях, горестях и радостях этого трудолюбивого народа, а также об их культурной и религиозной жизни. В юбилейном издании отражены и такие события, как депортация немцев в 1941 году и возрождение лютеранской Церкви в 90-х годах прошлого столетия.

Обычно, держа книгу в руках, мы редко задумываемся о том, что путь к ее выпуску был долгим и кропотливым. Наша редакция тоже прошла этот путь. Первый номер «Церковного вестника» на трех языках увидел свет в июле 2001 года. Выглядел он весьма примитивно, но с годами наша редакция творчески развивалась и совершенствовалась свои навыки в издательском деле. Так постепенно преобразилось ежемесячное издание «Церковного вестника», нам также приходилось осуществлять выпуск брошюр и буклетов.

И вот нам представился случай попробовать свои силы в выпуске книги. Конечно, было нелегко и даже страшно: сможем ли мы своими силами справиться с задачей на профессиональном уровне? Для подготовки к печати требовалось время, которого у нас, как обычно, не хватало. Практически мы подготовили и выпустили издание в течение двух месяцев, хотя подобные форматы требуют гораздо большего срока.

Прежде всего, нужно поблагодарить всех авторов, которые откликнулись на наш призыв и внесли свой вклад в юбилейное издание – это епископ Евангелической земельной Церкви Вюртемберга Франк Отфрид Юли, посол ФРГ в Грузии Хайке Пайч, председатель Фонда содействия ЕЛЦГ Юрген Хельвиг, Христиана Хуммель, епископ Ханс-Иоахим Кидерлен, лектор Темури Бардавелидзе, пастор Ирина Солей, пастор Гарри Азиков, президент Ассоциации немцев Грузии Гарри Аугст, Вера Нестерова и Наталья Байрамова из общины Спасителя в Баку, архитектор-реставратор Нестан Татарашвили.

Хочется поблагодарить и переводчиков: Тамуну Гурчиани, Александра Фельдмайера и Шамиля Сомхишвили, а также за помощь в редактировании грузинских текстов Кетеван Гурчиани и русских текстов – пастора Ирину Солей. Шамиль Сомхишвили предложил интересную идею для оформления обложки издания и сам воплотил ее в жизнь. Круг, состоящий из портретов пасторов и епи-



Обложка юбилейного сборника ЕЛЦГ

скопов ЕЛЦГ вокруг розы Лютера, включая первого пастора Иоганна-Бернхарда Зальтета и последнего пастора Рихарда Майера, стал прекрасным символом, объединяющим прошлое и настоящее нашей Церкви.

Издание на трех языках – это совсем не простое дело! Перевод всегда требует стилистической доработки, поскольку мы как редакция стараемся придерживаться литературного перевода.

Получив и отредактировав переводы, мы смогли приступить к дизайну, подбору шрифта и тематически подходящих к статьям фотографий и их обработке. Для меня было особенно интересным и ответственным делом – работать в этом новом для меня книжном формате. Вот так, шаг за шагом, мы двигались к сдаче готового макета в печать. Работы, действительно, было много, но мы справились. Судить вам, дорогие читатели! ■

О ЮБИЛЕЙ

Юбилейные торжества в Боржоме

Нана Капанадзе

Боржом. 12 апреля в краеведческом музее и в евангелическо-лютеранской общине Боржоме состоялось мероприятие, которое было посвящено 200-летию переселения немцев в Грузию.

Были приглашены представители евангелическо-лютеранской общины Кутаиси, евангелическо-баптистских общин Тбилиси, Гори и Батуми и гости из евангелическо-лютеранской общины Тбилиси, а также руководитель межрелигиозного совета при омбудсмене Грузии Бека Миндиашвили и члены общины Боржоме. Председатель совета общины Боржоме Нана Капанадзе прочла проповедь о Страстной неделе.

После проповеди состоялось открытие выставки, на которой демонстрировались вещи немцев, живших в Боржоме.

Затем все отправились в Боржомский краеведческий музей, где прошла конференция на тему «Вклад немцев в строительство Боржоме». Доклады прочли Виолета Балахашвили, редактор местной газеты Валериан Ломидзе и Нана Капанадзе. Вова Лизунов исполнил произведения на флейте. Мероприятие снимало телевидение Боржоме. В нем приняли участие девять местных немцев и представители омбудсмена. Евангелическо-лютеранскую Церковь в Грузии на встрече представляла заместитель президента Синода Галина Кромм. После конференции состоялось застолье для гостей, число которых превышало 80 человек. ■



Нана Капанадзе перед камерой телевидения Боржоме

О ПАМЯТЬ

Лютеране Саратова на страницах книги

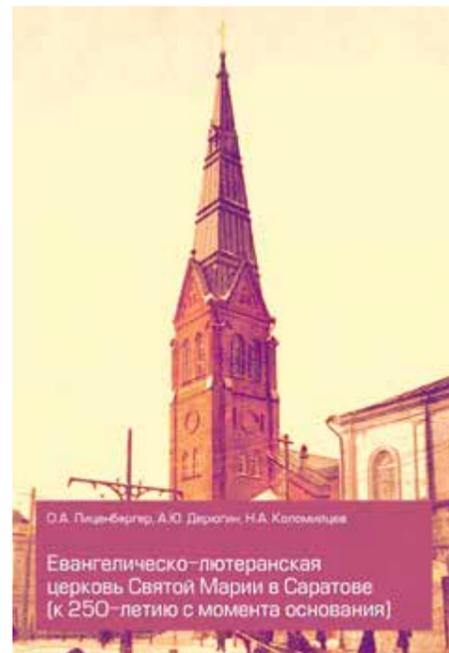
Елена Сумятина

САРАТОВ. В мае этого года в издательстве Международного союза немецкой культуры (МСНК) вышла в свет долгожданная книга О. Лиценбергер, А. Дерюгина и Н. Коломийцева «Евангелическо-лютеранская церковь Святой Марии в Саратове (к 250-летию с момента основания)». Ее можно было увидеть 21 и 30 мая на литературных выставках при соборе свв. Петра и Павла в Москве.

Книга посвящена 250-летней истории саратовских лютеран, их вкладу в развитие родного города. В центре повествования – насыщенная событиями история прихода и церкви св. Марии: внутренняя жизнь общины, ее взаимоотношения с властями, сложные судьбы священнослужителей в XX столетии, становление общины в наши дни. Сама церковь св. Марии, находившаяся с 1879 г. на центральной улице города – Немецкой (ныне проспект Кирова), была построена по проекту всемирно известного берлинского архитектора Иоганна-Эдуарда Якобшталя. В 1970 году шедевр немецкого зодчества был разрушен.

Значительную ценность имеют приложения, подготовленные на основании архивных материалов, а также редкие фотографии, представленные в книге. Издание будет интересно историкам, краеведам и широкому кругу читателей.

Данная книга стала своего рода продолжением книги о церкви св. Марии, вышедшей в 1995 году. Тираж нового издания – 1000 экземпляров. Община церкви св. Марии выражает огромную благодарность всему коллективу Международного союза немецкой культуры и авторам Ольге Лиценбергер, Александру Дерюгину и Николаю Коломийцеву за подготовку и издание книги. Также за активную помощь авторам община благодарит Тамару Юнгеим, Маргариту Бабушкину, Марен Мартенс, Любовь Шмидт, Людмилу Наконечную, Александра Редькина, Татьяну Холодельщикову, Леонида Шумакова, Андрея Джамгарова и Александра Шайерманна. ■



«Евангелическо-лютеранская церковь Святой Марии в Саратове (к 250-летию с момента основания) / О.А. Лиценбергер, А.Ю. Дерюгин, Н.А. Коломийцев; под ред. О.А. Лиценбергер. – М.: РусДойч Медиа, 2016. – 152 с.: ил. – (История и этнография российских немцев), ISBN 978-5-9907537-7-8»

О К 500-ЛЕТИЮ РЕФОРМАЦИИ

Реформация от А до Я

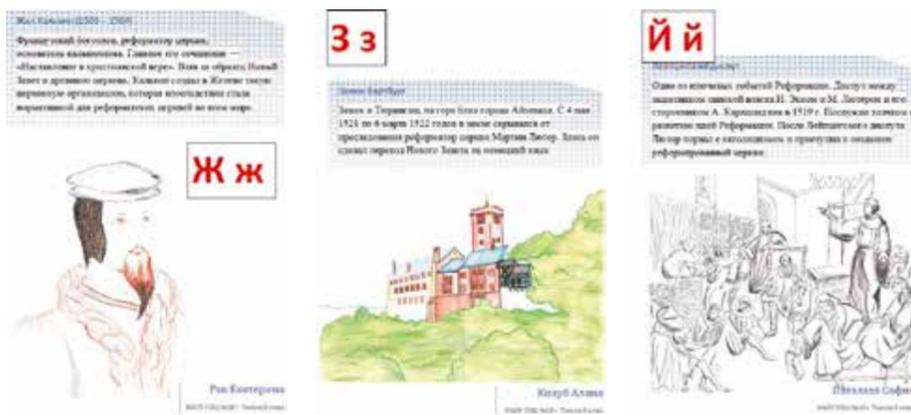
Виталий Шмидт

Томск. 28 апреля ученица 5 класса средней школы №16 г. Томска Елизавета Миллер успешно защитила проект «Азбука Реформации». Целью этой работы было создание макета «Азбуки» для последующего печатного издания.

На каждую букву русского алфавита был подобран эпизод или видный деятель Реформации. Люди разного возраста рисовали картины и портреты, посвященные истории Реформации. В результате

получился макет будущей азбуки, который предстоит сверстать и издать. Выпуск и официальная презентация книги запланированы на октябрь 2017 года.

В проекте участвовало 20 учащихся и выпускников школы №16, а также учащиеся других школ г. Томска и Томской области (в основном, из числа российских немцев), представители немецких общественных организаций и прихожане ев.-лют. общины г. Томска. Руководителем проекта стал учитель истории и обществознания, председатель совета ев.-лют. общины Виталий Шмидт.



Создатели проекта надеются, что он будет способствовать повышению знаний о Реформации, ее роли в мировой истории и культуре. Изучать эту тему актуально, так как в современном российском обществе мало кто обладает достаточными знаниями о Реформации, ее деятелях и историческом значении. Более того, бытует мнение, что протестанты являются «чужими» для России, а иногда их даже приравнивают к различным сектам. Незнание побуждает стереотипы и социальные конфликты.

В этот юбилейный год 500-летия Реформации как нельзя кстати рассказать об одном из ключевых направлений христианства и реформационного движения в целом. Также и для семей российских немцев, чьи предки в большинстве случаев были лютеранами, «Азбука Реформации» будет хорошим источником актуализации их этнической идентичности. Издание представляет практическую значимость и интерес для детей и взрослых, историков, религиоведов и самого широкого круга читателей.

Финансовую поддержку проекту оказывает ев.-лют. община г. Томска. Высокую оценку

этому начинанию дал пропст Сибирского региона Евангелическо-Лютеранской Церкви Урала, Сибири и Дальнего Востока Владимир Виноградов: «Дорогие друзья! Слово „Азбука“ у взрослых людей, чаще всего, ассоциируется с началом, образованием, с дорогой жизни. Ведь это так и есть, именно с этим учебником мы учимся познавать мир с помощью чтения, открывая перед собой новые горизонты знаний. Реформация – это также качественное изменение. Этот процесс 500 лет назад способствовал новому началу, изменению практически всех сфер жизни. В этом году, во всем мире отмечается начало Реформации. В России – от Калининграда до Магадана – вспоминают события, которые изменили и преобразовали взгляд на мир. И теперь можно с гордостью сказать, что в Сибири, в Томске, юбилей Реформации не прошел стороной! Этот проект «Азбука Реформации» – уникальный в своем роде. Спасибо всем, кто принял участие в его реализации, кто придумал идею, кто нарисовал эти чудные картины, кто собирал этот объемный материал. Хорошего чтения!». ■



Лиза Миллер защищает проект «Азбука Реформации» в школе №16 г. Томска

Христианин и ценности мира

Тима Арешева
Альбина Зотова

Берлин/Тбилиси. С 23 по 27 марта нам посчастливилось участвовать в семинаре на тему «В мире будете иметь скорбь» – Какие ценности поддерживают нас?, организованном Евангелической академией в Берлине. Программа предусматривала не только работу в группах и пленарные дискуссии, но и выездные мероприятия. В семинаре приняли участие около 20 человек из Германии, Нидерландов, Боснии и Герцеговины, Украины и Грузии. Мы посетили евангелическую школу “Evangelische Schule Berlin Zentrum”, где встретились с учителями, а потом имели возможность побеседовать с учениками старших классов. Было удивительно наблюдать, насколько свободно подростки общались со взрослыми. Также сразу бросилась в глаза разница в ценностях и менталитете – у нас на Кавказе такое количество взрослых людей не станет общаться на равных с детьми. Может и нам следует давать своим детям больше свободы и возможностей для саморазвития?

Мы посетили школьное собрание и были поражены тем, как ученики активно в нем участвовали. Если кто-то и бегал туда-сюда, то происходило это бесшумно, телефоны не звенели. В зале было более 100 учеников и всего четверо-пятеро учителей,

и стоило учителю просто поднять руку, как воцарялась тишина. И самое главное, дети не «копались» в телефонах, как у нас – им было интереснее общаться друг с другом и обсуждать школьные события. В отличие от грузинских коллег директор школы была очень просто одета, не повышала голос и казалась незаметной среди собравшихся учеников. Между учителями и учениками царил взаимное уважение и понимание.

В этой школе дети учатся по свободной программе, имея возможность приоритетно заниматься интересующими предметами. В случае трудности усвоения материала, их ученики младших классов сначала обращаются за помощью к старшим ученикам и лишь потом к учителю, таким образом, знания демократично передаются младшим и одновременно закрепляются у старших.

В этот же день мы посетили офис Евангелической Церкви Германии, расположенный в самом центре Берлина на верхнем этаже старинного здания, с балкона которого открывается потрясающий вид на Немецкий собор. С нами беседовал Иоахим Охель, уполномоченный представитель Союза Евангелических Церквей Германии в Федеративной Республике Германия и Европейском Союзе. Мы услышали много нового о политике и Церкви, о миссии и в вопросе беженцев. Было интересно узнать, как проводятся молитвы для высших чиновников, заседающих в Бундестаге.

На дискуссиях в рамках семинара мы долго обсуждали двойную заповедь Иисуса о любви к Богу и к ближнему, а также о любви к себе. Оказывается, эта заповедь не двойная, а тройная – что значит: «Любви ближнего, как самого себя»? Где граница между мною и другими, и кто эти другие – друзья или чужаки? Иисус вовсе не призывал жить только для других, забыв о себе и своих близких. Мы оживленно обсуждали, возможно ли строить политику, опираясь на эту заповедь.

Совершенно новой для нас информацией стал доклад о современных «идейных государствах» – небольших коммунах людей, разочаровавшихся в правительстве и провозгласивших «государство в государстве». Это могут быть отдельные индивидуумы, собравшие вокруг себя около 20-30 последователей, а также более крупные общины. Например, Христиания – идейное государство, расположенное в столице Дании, Копенгагене. Эти люди бросают вызов государственной власти и принадлежности к государству. Обусловлено ли это только личными психологическими проблемами или в этом лежит несостоятельность государства и неспособность отвечать личным требованиям человека?

Мы не упустили возможности поучаствовать в богослужении в знаменитом Берлинском соборе. Конечно, огромный собор был полон людей, но детей, посещающих общинную воскресную школу, меньше, чем у нас в Тбилиси, и это нас очень удивило. В последний день семинара мы съездили в город Лютера, Виттенберг, где всю готовятся к празднованию 500-летия Реформации. К сожалению, дом-музей Мартина Лютера сейчас на реконструкции, зато была открыта для посещения Замковая церковь, и мы с гордостью сфотографировались у дверей церкви, на которых высечены 95 тезисов.



Сотрудник общины церкви Примирения в Тбилиси Тима Арешева (слева) и пастор Альбина Зотова у дверей Замковой церкви в Виттенберге

Мы вернулись домой с новыми мыслями и вопросами – о политике, месте Церкви в обществе, о беженцах, которых увидели своими глазами. Какие ценности поддерживают Европу в такой сложный момент интеграции новой волны людей, приезжающих из совершенно другого мира? Что поддерживает нас – каждого по отдельности и как общину в целом? Иисус не обещал нам безмятежной жизни – «в мире будете иметь скорбь», но если мы прочтем дальше (Ин. 16,33), то услышим радостную весть: «Мужайтесь, Я победил мир!». ■

О ПАМЯТЬ

Память о переселенцах на городской стене



Надпись на доске: «Колонии в Причерноморье, Крыму и на Кавказе были нашей родиной до депортации (1941) и переселения (1943-44). Российские немцы в память о переселении их предков. Эта памятная доска была установлена по случаю 200-летия переселения вюртембергцев на Южный Кавказ. Федеральный союз российских немцев»

Христиана Хуммель

Ульм. 21 мая у городской стены немецкого города Ульма на берегу Дуная собралось много кавказских швабов и, вероятно, еще больше русских немцев, чтобы присутствовать на долгожданном событии: открытию мемориальной доски в память о кавказских швабах и переселенцах на юг России и в Крым, которые двести лет назад со всем своим имуществом на простых «ульмских речных судах» отправились в трудное путешествие в неизвестное будущее, преисполненные надежд и доверия к Богу.

Доктор Гарри Аугст напомнил о заслугах грузинских немцев в период до 1941 года и о всё еще ожидаемом от правительства Грузии возмещении ущерба. Присутствовавшие гости радовались встрече, выясняли друг с другом «степень родства», подпевали песням в исполнении хора из Аугсбурга.

Члены Федерального союза российских немцев, а также представители кавказских швабов поблагодарили обер-бургомистра г. Ульма Гунтера Чиса за предоставленное им место на городской стене, чтобы увековечить память предков. Памятная доска предупреждает потомков от забвения прошлого и, как подчеркнули выступавшие, обращается ко всем, кто поддерживает мир, свободу и демократию в Европе. ■

О ОБЩИНА

У нас один Пастырь

Евгений Филиппов

Омск. 28 мая в общине г. Омска состоялся День общины. В этот день все прихожане церкви Христа собрались на особенное единое богослужение. Тогда как обычно еженедельно в церкви проходит два воскресных богослужения – на русском и на немецком языке. Лозунг этого дня был: «Услышь, Господь, голос мой!» (Пс. 26,7). Мы просили солнечного дня, и Он дал его нам. Мы просили, чтобы Господь привел в дом Свой как

можно больше людей, и прихожан в этот день действительно было много.

Наш Спаситель, Иисус Христос, пришел ко всем: и к малым, и людям преклонного возраста. В то время как взрослые прихожане праздновали богослужение, дети воскресной школы занимались на станциях, организованных на территории церкви.

После богослужения состоялся праздничный обед, где братья и сестры могли продолжить общение, проникаясь мыслью о том, что у нас один Пастырь, а мы – овцы паствы Его. ■



После богослужения состоялся праздничный обед

«Родники жизни»

Нина Больдт

САМАРА. С 5 по 10 мая в с. Красный Яр в доме Самарской общины прошли дни женского отдыха. Поселок Красный Яр находится в запо-

ведной зоне Самарской области, рядом протекает бурная река Сок, где можно увидеть редких птиц. Этот семинар-отдых посетили 27 женщин. Но это был не просто отдых, прихожанки из различных общин Самарской и Ульяновской области могли отрешиться от повседневных забот и углубиться в мудрость библейских истин.

Специально для этого в Самару приехала супружеская пара из Германии – Эрика и Готтхильф Штайн. Эрика Штайн во время своего повествования наглядно представляла всё, о чем она говорила. Для этого в центре круга слушательниц, на коврике, она составляла инсталляции на темы библейских историй. Во время рассказа Эрика постоянно меняла картину на полу. Материалы были взяты из курса «Ступени жизни», части которого уже рассматривались в предыдущие годы. В этот раз был взят раздел «Родники, источающие жизнь», которые были основаны на истории о сеятеле, разговоре Иисуса с самарянкой у колодца и встречах Воскресшего Иисуса с учениками. Эрика сумела представить и колодец, и птиц, и символы весны и осени, и тернии, и камни, которые олицетворяли наши помехи на пути к Иисусу.

С 11 по 14 мая был проведен семинар по этой же теме для сотрудниц диаконии, женской работы и активных прихожанок. Для участия в нем приехали женщины не только из общин европейской России (Казань, Чебоксары, Маркс, Камышин, Тольятти, Самара), но и одна участница из Украины (Винница).

Многие приехали в первый раз на такой семинар и с радостью открыли для себя новые горизонты. Но были здесь и старые знакомые, которые были рады очередной встрече друг с другом. Это место, где чувствуешь, что тебя поймут. Эти разговоры тоже являются важным обменом опыта – и житейского, и христианского. Ведь во время работы в Церкви часто возникают сложные ситуации. Семинары по курсу «Ступени жизни» не только учат, как можно быстро найти подход к текстовым образам, найти в них себя, обрести в них отображение своей жизни и символ непостижимой Божьей любви, но и являются наглядной школой веры. ■



В центре круга Эрика Штайн составляла инсталляции на темы библейских историй

На понятном языке

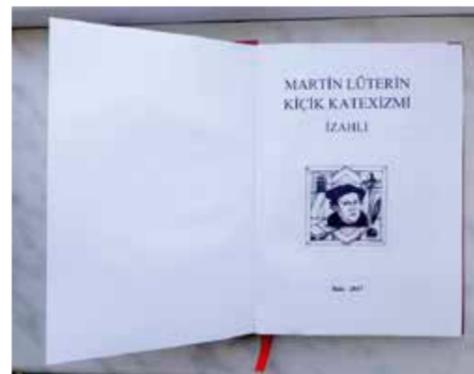
Мензер Исмаилова

БАКУ. В этом году лютеране всего мира празднуют 500-летие Реформации. Наша община Спасителя в Баку тоже не хотела оставаться в стороне, и по случаю такой знаменательной юбилейной даты впервые выпустила в свет Краткий Катехизис Мартина Лютера на азербайджанском языке. Работа над книгой была начата два года назад и потребовала немало сил и труда. Благодаря поддержке наших финских и американских друзей был осуществлен перевод текстов. Государственный комитет по работе с религиозными организациями Азербайджана дал разрешение на печать, и было издано 250 экземпляров. И сейчас наши братья и сестры могут ознакомиться на родном азербайджанском языке с основами христианского учения, изложенными в краткой, ясной и простой форме.

Невозможно представить себе учителя, который учит детей по книгам, написанным на непонятном, чужом для них языке. Толку от такого обучения будет мало. В Послании к Римлянам апостол Павел пишет: «*Но как призывать Того, в Кого не уверовали? как верить в Того, о Ком не слышали? как слышать без проповедующего?... Итак вера от слышания, а слышание от слова Божия*» (Рим. 10,14.17). Поэтому, чтобы достучаться до сердец, правильно донести Слово Божье до общины, надо говорить и проповедовать на понятном для людей языке.

Нас радует, что мы – община Спасителя в Баку – тоже можем читать Библию, петь гимны, а теперь еще и изучать Катехизис Мартина Лютера на азербайджанском языке. Ведь только родной язык может дать возможность человеку в полной мере постигнуть всё богатство Священного Писания. Нам нужны хорошие лютеранские книги на родном языке, которые пасторы и община могли бы свободно изучать и понимать.

Хотелось бы выразить огромную благодарность нашим спонсорам, которые продолжают просветительскую деятельность Мартина Лютера. В первую очередь это организация «Lutheran Heritage Foundation» (LHF), которая уже опубликовала Катехизис более чем на 80 языках мира. С ее помощью была переведена и издана на грузинском языке книга Роберта Колби «Христианская вера». Большую помощь в финансировании расходов на печать нам оказало издательство «Concordia Publishing House», которое своими публикациями уже более 140 лет знакомит верующих со Словом Божиим. ■



Краткий Катехизис Мартина Лютера на азербайджанском языке

Церковный день в Крыму

Сергей Матюх
Марина Гусарова

ЕВПАТОРИЯ. 30 апреля в Евпатории прошел Церковный день общин Крыма. На него собрались представители всех общин Крыма, входящих в состав Евангелическо-Лютеранской Церкви Европейской части России. Посетивший с пастырским визитом 28-30 апреля общины полуострова Архиепископ Евангелическо-Лютеранской Церкви России Дитрих Брауэр ввел Сергея Матюха в должность пастора общин Крыма.

Сегодня лютеранские общины разбросаны по всему полуострову. Кроме Евпатории, они есть в Керчи, Коктебеле-Феодосии, Судаке и Ялте, Армянске и Первомайском, а также, самая крупная община, в Симферополе.

Богослужение со Святым Причастием и пасхальная проповедь Архиепископа напомнили собравшимся о Жертве Христовой за всех людей, о Его главенстве над Церковью, а также о том, что мы все – народ Его паствы. Рассказ о жизни в общинах, общение с гостями из зарубежных Церквей, совместный обед – день получился насыщенным и плодотворным. Отдельная благодарность общине Евпатории за хорошую

подготовку мероприятия, а также евпаторийской Церкви адвентистов седьмого дня за предоставленный в этот день в распоряжение лютеранам храм своей общины.

В мае крымские общины жили заботами, связанными с возвращением церковных зданий в Судак и Евпатории. Решение общины Керчи о новой юридической регистрации и забота о заброшенном церковном участке (там, где ранее находилась историческая кирха) привели общину на то старое место. Там была совершена молитва.

Община Феодосии-Коктебеля собирается на богослужения в квартире общины, которая находится в одном квартале ходьбы от того места, где стояла когда-то лютеранская кирха (переделанная еще в XIX веке из музея древностей, а тот, в свою очередь, из турецкой мусульманской мечети). Согласно свежей информации, еще можно найти сохранившийся исторический домик пастора. Напротив окон квартиры, принадлежащей общине, находится мусульманская мечеть Муфти-Джами, в которой когда-то размещался католический храм, но сейчас регулярно слышны молитвенные распевы муэдзина.

Община Ялты проводит богослужения в лингвистической школе, где ее тепло приютило руководство в лице прихожанки

общины Натальи Фоминой. Но крымские лютеране надеются, что кирха Ялты будет вскоре доступна для богослужений, и про-

сят молиться за все общины полуострова в этот непростой для Крыма исторический период времени. ■



Богослужение с Причастием на Церковном дне общин Крыма

Архитектура российских лютеран в картинах и фотографиях

МОСКВА. В год празднования 500-летия Реформации Международным союзом немецкой культуры (МСНК) подготовлен уникальный художественный альбом «Схожу с высот небесных я...» об истории важнейших архитектурных лютеранских символов России – действующих и заброшенных кирхах. Альбом содержит исторические сведения, художественные тексты, редкие архивные планы зданий и современные фото, а также оцифрованные картины художников-российских немцев, специально созданные в рамках Арт-лаборатории.

«Этот год ознаменован событием мирового масштаба – весь мир празднует 500-летие Реформации, оказавшей

огромное влияние на развитие научной мысли, искусства, религии многих народов и культур. Альбом Международного союза немецкой культуры – это не просто проект, презентующий историю лютеранства в России. Это большой художественно-аналитический труд, призванный сохранить ту неотъемлемую часть исторического наследия нашей страны, которой является лютеранская традиция немцев России», – отметил руководитель Федерального агентства по делам национальностей Игорь Баринов.

Издание уникально тем, что представляет собой живое отражение лютеранской культуры нашей страны и помимо исторических сведений имеет богатое художе-

ственное содержание. В название альбома вынесена строчка из хора Маттина Лютера «Схожу с высот небесных я...» – поэзию человека, чьи тезисы перевернули христианский мир, можно найти на страницах издания.

«С одной стороны, нам хотелось отдать дань уважения и памяти нашим предкам, прибывшим в Россию еще при жизни Маттина Лютера, а в годы правления Екатерины II, после пригласительных Манифестов 1762–1763 годов, поселившимся массово в российских губерниях и создавшим в эти годы в одном только Поволжье 75 евангелическо-лютеранских колоний. С другой – рассказать своим согражданам и европейскому сообществу о богатой истории и традиции лютеранства в России», – говорит издатель альбома, первый заместитель председателя МСНК Ольга Мартенс.

В основу альбома положены результаты работы Арт-лаборатории Творческого объединения российских немцев – экспедиции в места поселения немцев на Волге. В 2016 и 2017 годах живописцы создали около трех десятков полотен, героями которых стали лютеранские храмы России. Некоторые из этих культовых сооружений отреставрированы, другие заброшены и в советское время использовались как зернохранилища, ремонтные мастерские, клубы, бассейны, загоны для скота. В 1941 году открылась трагическая страница истории российских немцев, связанная с депортацией, трудармией, вечным поселением в местах высылки.

Даже в условиях тяжелейших гонений и скитаний российским немцам удалось сохранить причастность к своей религии. Вера помогла многим из них выстоять в период депортации и репрессий. Немцы России всегда отличались высокой религиозностью, во многих семьях сохранены удивительные экземпляры старинных Библий и церковных песенников. И сегодня большая часть российских немцев – протестанты. Эта конфессиональная принад-



Художественный альбом «Схожу с высот небесных я...»

лежность сыграла и продолжает играть большую роль в сохранении немецкой культуры и идентичности.

«Реформация была не только религиозным событием. Она побудила человека к осмыслению как своих отношений с Богом, так и своего места в сообществе людей... Реформация началась с одного человека и захватила собой окружающих. Мы – наследники Реформации, принадлежим ли мы к лютеранской вере или нет... В этих кирхах, совершалось главное – Реформация сердца. Здесь пели песни хвалы Тому, Кто дает жизнь, выражая свое желание жить и поддерживать других. Здесь же люди черпали вдохновение для того, чтобы преобразовать и реформировать жизнь вокруг себя», – говорится во вступительном слове к альбому Архиепископа Евангелическо-Лютеранской Церкви России Дитриха Брауэра.

Выставка и альбом призваны познакомить с историей российских немцев через призму Реформации и конфессионального фактора, лютеранства и немецкого зодчества. Альбом содержит ранее не публиковавшиеся исторические документы – архитектурные планы и исторические справки о лютеранских церквях и приходах в столичных и крупных городах, а также в местах поселения немцев Поволжья. Хронология развития лютеранства в России и исторические тексты о храмах выполнены крупнейшим специалистом по истории лютеранства в нашей стране, доктором исторических наук, профессором Ольгой Лиценбергер.

Презентация первых картин выставки художников-российских немцев под названием «Схожу с высот небесных я...» прошла в храме Иисуса Христа в селе Зоркино (Цюрих) Саратовской области 28 августа 2016 года к 75-летию депортации советских немцев. Затем картины экспонировались в кафедральном соборе свв. Петра и Павла в Москве в рамках Форума немцев России в октябре 2016 года.

Торжественная презентация альбома и передвижной выставки состоялась в рамках цикла мероприятий к 500-летию Реформации в городской кирхе Байройта (Бавария, Германия) 22 мая. С выставкой «Схожу с высот небесных я...» смогут ознакомиться жители других городов Германии – Аугсбурга, а также городов федеральной земли Саксония-Ангальт, после чего выставка и альбом будут представлены на различных площадках в Москве.

Альбом выпущен тиражом 1000 экземпляров. Ознакомиться с изданием можно в читальном зале МСНК в Российско-Немецком Доме в Москве. ■

По материалам сайта
www.rusdeutsch.ru



На выставке «Схожу с высот небесных я...» в Байроте

О ДИАКОНИЯ

День, наполненный теплом

Майя Гоцадзе

РУСТАВИ. 22 апреля дом престарелых им. Зальтета в г. Тбилиси уже в третий раз посетила детская и молодежная хоровая группа из общины Мира г. Рустави и показала небольшую концертную программу. Подобные концерты, ставшие уже традицией, дарят его жителям радостные минуты. Симпатичные улыбочивые ребята скрашивают их весьма однообразный быт хотя бы на один день.

Гости под аккомпанемент педагога музыки Анны Абшилава исполнили немецкие и русские церковные песнопения. Особенно запомнилось выступление самих маленьких артистов. Дети подарили жителям дома цветы и сладости. Гостей из Рустави встретили епископ Кидерлен, пасторы Ирина Солей и Виктор Мирошниченко, а также сотрудники дома. Это был день, наполненный любовью, теплом, улыбками, иногда со слезами радости от того, что кто-то помнит и проявляет заботу о пожилых людях.

Жители и сотрудники дома Зальтета надеются, что таких дней будет в будущем еще больше. ■



Особенно запомнилось выступление самих маленьких артистов...

«В усердии не ослабевайте»

Нина Миккула

ОМСК. Быстро пролетели три дня, 12-14 мая, на базе отдыха «Русский лес», где проходил семинар для учителей воскресных школ, организованный координатором по работе с детьми и молодежью Евангелическо-Лютеранской Церкви Урала, Сибири и Дальнего Востока Анастасией Разиньковой.

На семинар приехали участники из разных общин. Мы вместе разбирали 12 главу Послания к Римлянам и рассуждали о дарах от Господа. И хотя лозунгом семинара были слова из 12,7: «имеешь ли служение – пребывай в служении», вдохновением для дальнейшей работы стал стих 12,11: «в усердии не ослабевайте; духом пламенейте; Господу служите».

Мы с удовольствием изготавливали поделки из различных материалов. Мастер-класс по этому искусству провела

Валентина Алексеева. На занятии по психологии, которое провела Наталья Грязнова, мы узнали об условиях развития гармоничной личности, о правильном подходе в работе с детьми, имеющими особенности в развитии.

Активно и весело прошел мастер-класс Ольги Саяпиной, которая делилась опытом разработки сценария церковного праздника, разучивала с нами игры и танцы (их мы можем использовать и на уроках в воскресной школе). Замечательный педагог Ольга Крюкова рассказывала об этапах подготовки к библейским занятиям. Она обратила наше внимание на то, как важно и самим учителям воскресной школы расти духовно, изучать Библию.

Семинар завершился богослужением. Каждый участник будет с радостью вспоминать эти интересные встречи, совместные молитвы, песни под гитару и теплое общение. ■



Мы с удовольствием изготавливали поделки из различных материалов...

О НОВОСТИ

Представитель посольства ФРГ посетил церковь св. Марии



Экскурсия для гостя в церкви св. Марии. Слева направо: Ян Канторчик, епископ Александр Шайерманн, пропст Андрей Джамгаров

САРАТОВ. 19 мая начальник отдела культуры Посольства ФРГ в Российской Федерации Ян Канторчик встретился с епископом Евангелическо-Лютеранской Церкви Урала, Сибири и Дальнего Востока Александром Шайерманном и пропстом Саратовского пропства Андреем Джамгаровым. Во встрече приняла участие заместитель председателя Комитета общественных связей и национальной политики области Елена Володькина.

Саратовцы провели для гостя экскурсию в церкви св. Марии, рассказали о планах мероприятий, посвященных 500-летию Реформации, и пригласили Яна Канторчика в октябре этого года посетить с визитом г. Маркс, где планируется торжественное открытие обновленной после реконструкции лютеранской церкви.

Ян Канторчик, в свою очередь, поблагодарил представителей комитета общественных связей и национальной политики и Саратовского пропства Евангелическо-Лютеранской Церкви Европейской части России за теплый прием и конструктивный характер встречи, а также выразил готовность оказать помощь во внутреннем обустройстве здания церкви св. Марии. В завершении стороны обменялись памятными подарками. ■

По материалам пресс-службы правительства Саратовской области

О ПАРТНЕРСТВО

Сохранять добрые связи

Елена Флегель

ЧЕРНЯХОВСК. Месяц май был полон событий для нашей общины в г. Черняховске Калининградской обл. Было простым совпадением то, что наши друзья из разных концов Германии выбрали в этом году для приезда в наш город именно этот месяц.

С 9 по 18 мая нас посетили наши давние и добрые друзья из г. Ораниенбурга (округ Берлина) – семья Рут и Конрад Шмидт. Но на этот раз они приехали вместе со своими тремя взрослыми детьми. Для Рут было очень важно показать детям свою родину, город, в котором она родилась, церковь, в которой ее крестили.

С дружеским визитом посетил нашу общину и еще один уроженец Инстербурга (Черняховска) член общества «Инстербургское землячество» – Клаус Пундшус из г. Любека. В этом году Клаус Пундшус оказал огромную помощь в научно-исследовательской работе школьников Доваторовской средней образовательной школы (Черняховский район) «Вагнеровская певица из Инстербурга» (о судьбе немецкой оперной певицы XIX века Терезе Мальтен), которую они готовили на конкурс. Специально для них он делал запросы в архивах Германии. Благодаря ему исследовательская работа получила 1-е место в Муниципальном конкурсе и 2-е на общероссийском конкурсе, проводимом Гуманитарной Академией РФ.

А с 22 по 28 мая мы встречали группу из г. Шлюхтерна, поездку которой организовал бывший пастор из г. Шлюхтерна

Манфред Бехлер. 25 лет продолжается дружба и тесное сотрудничество лютеранских общин г. Черняховска, г. Шлюхтерна и камерного хора «Гармония» (г. Черняховск).

Программа пребывания гостей была очень насыщенной: прием в администрации города, посещение достопримечательностей г. Черняховска и Калининградской области, совместные богослужения.

Большим праздником для всех жителей города и его гостей стал концерт камерного

хора «Гармония», в котором приняли участие и наши гости.

На всех встречах и в личных беседах, каждый раз звучала очень важная мысль: «Мы должны сохранять дружеские связи, развивать их. Нет ничего важнее, чем мир и спокойствие в наших семьях, городах, странах. Мы можем делать то, что не всегда удается большой политике – сохранять добрые человеческие связи». Вот об этом мы и молились на наших совместных богослужениях. ■



Встреча прихожан общины, хора «Гармония», семьи Шмидт и Клауса Пундшуса в Черняховске

О ИЗРЕЧЕНИЕ НА ИЮЛЬ 2017

И молюсь о том, чтобы
любовь ваша еще более
и более возростала в познании
и всяком чувстве. (Флп. 1,9)

О БИБЛИОТЕКА



**ЛЬЮИС К.
ПИСЬМА БАЛАМУТА**
Храм Казанской иконы Божией Матери, 2017
159 стр., твердый переплет

«Письма Баламута» – это письма старого бесаискусителя бесу начинающему о методах «работы» с людьми. В такой замысловатой форме К.С. Льюис попытался представить изнанку нашей духовной жизни. Но именно такая форма помогает разобратся во многих внутренних проблемах.



**НОВЫЙ ЗАВЕТ: ПЕРЕВОД ЕПИСКОПА КАССИАНА.
СОВРЕМЕННЫЙ РУССКИЙ ПЕРЕВОД**
РБО, 2017
512 стр., гибкий переплет

В издании представлено два разных перевода Нового Завета на русский язык.

Первоначально в Комиссии по переводу Нового Завета на русский язык при Свято-Сергиевском богословском институте в Париже, которую епископ Кассиан возглавлял с 1951 по 1964 год, предполагалось только пересмотреть Синодальный перевод. Однако со временем члены Комиссии пришли к выводу о необходимости новой русской версии новозаветной части Библии. В Кассиановском варианте Нового Завета были учтены достижения библейской текстологии, связь новозаветного греческого койне с древнееврейским и арамейским языками, а также некоторые изменения, произошедшие в русском языке со времени первой публикации Синодального перевода.

Современный же русский перевод Нового Завета отличается точная передача смысла Священного Писания, совмещенная с ясностью и доступностью изложения. Одна из главных задач перевода – отразить на современном литературном языке смысловое, стилистическое, жанровое и художественное многообразие книг Нового Завета.



**ЛЬЮИС К.
РАСТОРЖЕНИЕ БРАКА. ЛЮБОВЬ**
Храм Казанской иконы Божией Матери, 2017
287 стр., твердый переплет

Один из шедевров Льюиса. Аллегорическая повесть об аде и рае. «Расторжение брака» развеет многие предрассудки о христианском понимании рая и ада. Уже завязка «Расторжения брака» интересна: жители ада отправились на экскурсию в рай, где их уговаривают остаться. Но почему они не хотят, почему рвутся обратно в ад? «Расторжение брака» – это некая аллегория «невидимой брани». Причем Льюису удалось дать ряд великолепных портретов таких «духовных схваток». Таким образом, «Расторжение брака» – одновременно является примером замечательной литературы (замечательной чисто английским талантом совмещать «легкое» и «глубокое»), аллегорией «горних реальностей» и образцом того, что раньше называли «моральной философией».



**НОВЫЙ ЗАВЕТ: СОВРЕМЕННЫЙ РУССКИЙ ПЕРЕВОД.
NEW TESTAMENT: GOOD NEWS TRANSLATION**
РБО, 2017 год
512 стр., гибкий переплет

Издание сочетает в себе два перевода Нового завета: современный перевод на русский язык и перевод на английский «Good News Translation».

Перевод «Good News Translation», осуществленный в 1966 году, предназначен как для носителей английского языка, так и для тех, кто пользуется им как иностранным. В нем впервые были реализованы принципы динамической эквивалентности, разработанные лингвистом Юджином Найдой. Простой и ясный язык этого перевода сразу сделал его одним из самых популярных в англоязычном мире.

Адрес книжного служения «СЛОВО»: 191186 Санкт-Петербург, ул. Малая Конюшенная, дом 9
Тел.: (812) 571-20-75; тел./факс: (812) 312-52-00, e-mail: slovo@peterlink.ru • www.slovo.net.ru
Рубрику ведет продавец отдела «Книга почтой» Кирилл Васильев

О ЦЕРКОВЬ В ИНТЕРНЕТЕ

Централизованная религиозная организация – «Евангелическо-Лютеранская Церковь России» – www.elkras.ru

Теологическая семинария ЕЛЦ – www.novosaratovka.org

Проект «Небесайт» (детский сайт) – www.nebesite.ru

Книжное служение «Слово» – www.slovo.net.ru

Телеканал «Лютеране в России» – www.tvevt.com/en/channel/7988/

500-летие Реформации в России – www.500reformation.ru

Евангелическо-Лютеранская Церковь Европейской части России – www.elcer.org

Евангелическо-Лютеранская Церковь Урала, Сибири и Дальнего Востока – www.elkusfo.ru

Евангелическо-Лютеранская Церковь в Грузии – www.elkg.ge

Немецкая Евангелическо-Лютеранская Церковь Украины – www.delku.com.ua

Центральное пропство – www.zentralepropstei.ru

Калининградское пропство – www.propstei-kaliningrad.info

Саратовское пропство – www.uid.me/Saratow

Северокавказское пропство – www.lutheranworld.ru

Пропство Дальнего Востока – www.luthvostok.com

Астрахань. Евангелическо-лютеранская община – lutheran-ast.hut1.ru

Гродно. Евангелическо-лютеранская община – www.luther.by

Екатеринбург. Евангелическо-лютеранская община – www.luthkirche-jekaterinburg.ru

Киев. Евангелическо-лютеранская община св. Екатерины – www.katharina.kiev.ua
община св. Мартина – www.lutheran.com.ua

Москва. Кафедральный Собор св. Петра и Павла – www.lutherancathedral.ru

Николаев. Евангелическо-лютеранская община Христа Спасителя – www.elcnik.at.ua

Пермь. Евангелическо-лютеранская община св. Марии – www.roelo-perm.narod.ru

Самара. Евангелическо-лютеранская община св. Георга – elk63.ru

Санкт-Петербург. Евангелическо-лютеранская община св. Анны и св. Петра – www.petrikirche.ru

Санкт-Петербург. Евангелическо-лютеранская община св. Екатерины – www.st-katharina-orgel.ru

Смоленск. Евангелическо-лютеранская община www.lutheransmolensk.jimdo.com

Томск. Евангелическо-лютеранская община – www.elo.tomsk.ru

Ульяновск. Евангелическо-лютеранская община св. Марии – www.ul-stmaria.ru

Уфа. Евангелическо-лютеранская община – www.kirchufa.ru

Челябинск Евангелическо-лютеранская община Спасителя Иисуса Христа – www.lutherchel.ru

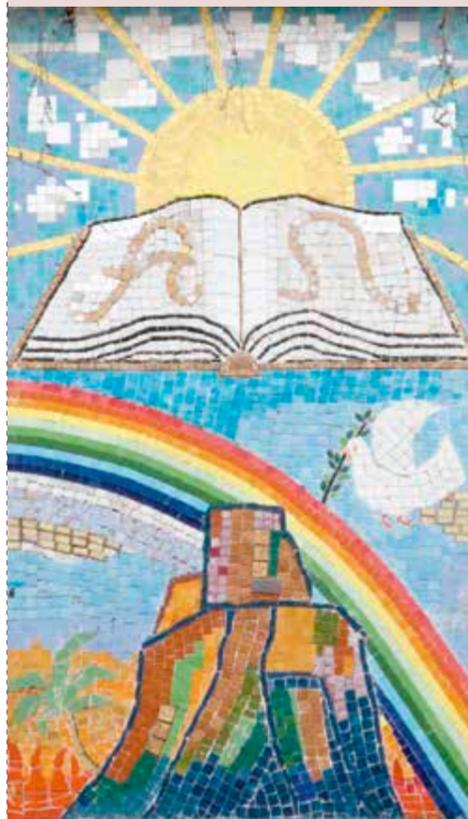
Ярославль. Евангелическо-лютеранская община св. Петра и Павла www.yarluther.ru

О МОЛИТВА

МОЛИТВА О ЕДИНСТВЕ

Господи, Отец наш Небесный,
Мы исповедуем пред Тобой
Вину в отсутствии мира
в наших сердцах,
Общинах и Церквях.
Сотвори Твоим Духом мира
Единство в истине.
Мы благодарим Тебя за то,
Что в вечности ничто не будет
Отделять нас от Тебя и друг от друга.
Дай нам прийти туда.
Аминь.

(Вернер Дегенхардт)



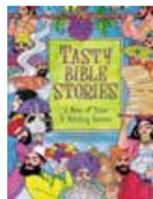
ЮМОР ☺



РЕЦЕПТ

Салат из капусты и тмина

Этот рецепт мы взяли из книги американского автора Тами Леман-Вильдиг «Вкусные библейские истории». Автор напоминает среди прочих историю, рассказанную в книге Руфь, и предлагает представить, что мы могли бы есть, разделив трапезу вместе с героями книги.

**ИНГРЕДИЕНТЫ:**

1 небольшой кочан капусты
1 большая луковица, 4-6 ст. ложек тмина
3 ст. ложки лимонного сока
1/4 стакана оливкового масла

ПРИГОТОВЛЕНИЕ:

Нашинковать капусту и поместить в миску. Добавить мелко нарезанный лук и тмин. Перемешать. Добавить оливковое масло и лимонный сок. Блюдо подавать холодным.



Приятного аппетита! (Из книги Tami Lehman-Wilzig "Tasty Bible Stories")



Межконфессиональная конференция «500 лет Реформации»

МОСКВА. 30-31 мая в соборе свв. Петра и Павла прошла межконфессиональная конференция «500 лет Реформации». На ее торжественном открытии с приветствиями выступили представители правительства Москвы, православной Церкви и католической Церкви, а также протестантских объединений России.

«Юбилейный год ставит нас перед вызовом очищения и исцеления памяти и восстановления христианского единства в соответствии с Евангелием», – сказал в своем выступлении Апостольский нунций в Российской Федерации архиепископ Челестино Мильоре. Архиепископ Мильоре напомнил, что христианство – единственная мировая религия, в которой существует экуменическое движение. По его словам, среди христианских конфессий «растет консенсус и понимание христианского единства как примирения в разнообразии».

Секретарь Отдела внешних церковных связей Московского патриархата по межхристианским отношениям иеромонах Стефан (Игумнов) приветствовал лютеран от лица Русской Православной Церкви. Говоря о Реформации, он отметил, что «эти далекие от России события», тем не менее, в течение всех 500 лет отражались и на нашей стране. Он напомнил, что лютеране уже более 400 лет присутствуют в России, занимая достойное место в «мно-

гоцветной религиозной палитре», и пожелал «сравнительно небольшой, но яркой» лютеранской общине процветания.

На концерте, посвященном открытию конференции, прозвучала музыка Баха, Моцарта, Франка, Барбера в исполнении камерного оркестра «Инструментальная капелла», камерного оркестра „Soli Deo Gloria“ под руководством Олега Романенко, органа и солистов. Особой изюминкой стало исполнение III и IV частей симфонии № 5 «Реформационной» Ф. Мендельсона-Бартольди, которая прозвучала в соборе свв. Петра и Павла впервые.

Во второй день работы конференции читались доклады, посвященные наследию Реформации. Ректор Теологической семинарии ЕЛЦ Антон Тихомиров рассказал о протестантизме в русской поэзии. С докладом о каноничности Евангелическо-Лютеранской Церкви России выступил пастор Брэнд Бюркле. От профессора Тюбингенского университета Ульриха Геккеля собравшиеся услышали о понимании Мартином Лютером Церкви в экуменической перспективе.

Историк Павел Гнилорыбов представил свою книгу «Пять веков московских лютеран», которую он написал в соавторстве с кандидатом филологических наук Михаилом Бондаренко. Выход в свет книги об истории возникновения и развития лютеранской общины в Москве приуро-



Павел Гнилорыбов (слева) и Архиепископ Дитрих Брауэр ставят автографы на экземплярах книги «Пять веков московских лютеран»

чен к 500-летию юбилею Реформации. Это юбилейный очерк о том, как жило протестантам в российской столице. На ее страницах – знаменитые учителя и пасторы, благотворители и меценаты, главные адреса московских последователей учения Лютера, периоды добросер-

дечных, а порой непростых отношений Евангелическо-Лютеранской Церкви и государства. Издание проиллюстрировано серией из 12 графических работ известного художника Андрея Сергункина и фотографиями. ■

Сообщение Канцелярии Архиепископа

Первая книжная библейская ярмарка

Юлия Виноградова

МОСКВА. 21 мая в кафедральном соборе свв. Петра и Павла состоялась первая книжная библейская ярмарка «Реформация и мы», посвященная юбилейному году Реформации. Открыл ярмарку Архиепископ Евангелическо-Лютеранской Церкви России Дитрих Брауэр. Он отметил в своем выступлении, что одним из лозунгов Реформации была доступность Библии каждому верующему. Реформация не только подарила Библию на родном языке многим народам, но и проложила путь к читателям другим книгам. «Символично, что в этот особенный для нас юбилейный год 500-летия Реформации мы начинаем новую традицию и открываем первую книжную библейскую ярмарку», – сказал Архиепископ.

На открытии выступила хоровая капелла «Lux Mundi» кафедрального собора (художественный руководитель и дирижер Екатерина Мирошкина).

Основным мероприятием ярмарки была выставка-продажа книг ведущих издательств и книжных магазинов России. В ней приняли участие Российское Библейское Общество, издательство Института св. Фомы, Союз немецкой культуры и магазин «Филадельфия». Состоялась экскурсия в окрестностях кафедрального собора и Ивановской горки, на которой экскурсанты познакомились с историей лютеранской церкви в Москве, а также с местными достопримечательностями.

Члены общины и гости собора с удовольствием приняли участие в книжной лотерее с розыгрышем призов, специально предо-



Основным мероприятием ярмарки была выставка-продажа книг ведущих издательств и книжных магазинов России...

ставленных для этой цели участниками ярмарки. Вопросы для лотереи подготовила молодежная группа кафедрального собора. Первый вопрос касался жизни и биографии Мартина Лютера, а второй был ориентирован на общие вопросы по библейским текстам.

В ярмарке принял участие и Клуб исторической реконструкции «Панская лига», который показал театрализованное представление в исторических костюмах эпохи Лютера. ■

Придет ли Мартин Лютер в Грузию?

Ханс-Иоахим Кидерлен

Тбилиси. 20 и 21 апреля, в связи с 500-летием Реформации, в Государственном университете им. Ильи Чавчавадзе состоялась конференция на тему «Свобода и религия в Германии и Грузии». Ее организовала Евангелическо-Лютеранская Церковь в Грузии и на Южном Кавказе совместно с университетом и немецким благотворительным фондом Фридриха Наумана. Многие профессора из Германии и Грузии – теологи, историки и философы – прочли доклады на тему об обновлении Церкви и религии и его последствиях для политики, экономики и культуры. Грузия стремится в Европу и проводит реформы, прежде всего, в экономике и правосудии. Растет обмен со странами Европы в области культуры и науки. Однако, религия и Церковь, кажется, остаются в стороне от начавшегося диалога и перемен. Конференция должна была восполнить это.

500 лет тому назад религия и Церковь были полем сражения и двигателем перемен в Европе. Однако, в настоящее время в Грузии не ощущается стремления к обновлению по пути в Европу. Это было видно и на конференции, которая не привлекла много слушателей. На ней не было почти никого из представителей Церквей, во всяком случае, Грузинской Православной

Церкви. Профессора из Германии говорили об освобождении отдельного человека, который верит в милость Божью и, тем самым, свободен для того, чтобы нести ответственность в мире, государстве и обществе. Демократия и правовое государство создают основу для этого.

Грузинские ученые говорили о великих личностях в истории церковной и духовной жизни, которые воздействовали на умы людей. Однако не представлялось возможным проследить линию духовного развития до наших дней. Язык грузинских и немецких докладчиков и их восприятие темы так и остались различными. Между немецкими гостями и грузинской стороной не возникло настоящего интереса друг к другу, и не состоялся истинный обмен мнениями с совместными выводами. Тем не менее, документы конференции будут опубликованы, и интересующиеся смогут прочесть все доклады. ■



Здание университета им. Ильи Чавчавадзе